

A .O. SHABLIY ¹

Development of the Governmental System of Legal Translation and Implementation of the Double Specialty “Legal Translation” into the System of Legal Education as a one of the Priorities of European Integration of Ukraine

¹ *Department of Foreign Languages, Faculty of Law, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
E-mail: olena_shabliy@ukr.net*

The article investigates legal issues arising during the translation of legal texts and regards the translation in this field as an integral part of legal practices under the Europeanization of the Ukrainian law. This follows from the so-called Political Part of the Association Agreement between the European Union and Ukraine signed this year on March 21 which demands a progressive approximation of the Ukrainian legislation to that of the Union (see Art. 1, p. 2 d). At various stages that complex law-making process has to go through translation. This can lead to numerous legal problems and political misunderstanding, because there is no special training for translators in the field of law in Ukraine and the legal translation is mainly performed by linguists who are not familiar with the particularity of the legal theory and practice of the comparable legal systems and who are not masters of the special terminology and methods of legal translation. That is why the legal content of the original texts is nowadays incorrectly conveyed in at least 60% of translated versions. Therefore the introduction of a new format in the education of Ukrainian lawyers is needed, i.e. the double specialty *Lawyer and Translator* that could enable implementing the European law (so-called *community acquis*) in an effective and consecutive way as well as enhance spreading the knowledge of Ukrainian law in foreign languages. The need for sustainable educational and professional conditions for legal translators is emphasized as well.